



**EUSKALTZAINDIA**

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  

---

ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

# **Deredia**

**forma original y única en  
euskera de *Heredia***



# **Deredia**

## **forma original y única en euskera de *Heredia***

**Primer testimonio, 1024, Reja de Álava:**

**Barrandiz, XXV regas:** Galharreta, I *rega*. Gordova, I *rega*. Harriolha, II *regas*. Narbaiza, II *regas*. Larrea, I *rega*. Hazpurua *et* Hurigurenna *et* Zuhazulha, I *rega*. Ermua, I *rega*. Audicana, una *rega*. Algio, I *rega*. Deredia, I *rega*. Andozketa, I *rega*. Kircu, una *rega*. Helkeguren, I *rega*. Zuhazu, I *rega*. Uhulla, II *regas*. Erdongana, I *rega*.

Barrandiz .xv. reg.

# La Reja de Álava

**O**albarreta .i. reg. Gondoua .i. reg.

harrosha .ii. reg. Yarbaza .ii. reg. Larrea

.i. reg. haspurua .thuringuena .et

subastulha .i. reg. Ermua .i. reg. Audi

cana una reg. Algio .i. reg. **Deredia .i.**

reg. Andosketa .i. reg. kucu una reg.

helkeguren .i. reg. subastu .i. reg. Vhul

la .ii. reg. Erdongana .i. reg. Langres

# Reja, coleccion Minguella

Βασιλειαις XXII. πρ.  
Γαλαρατα 1. πρ. Γουδουα 1. πρ. Χαριοληα 1. πρ. Χαβαριτα 1. πρ. Λαυρα  
1. πρ. Χαζριουα, Ηυαριουα, α Ζυλαριουα 1. πρ. Σαμουα 1. πρ. Ηυαριουα  
1. πρ. Αλοιο 1. πρ. Δελεδια 1. πρ. Ανδοικεα 1. πρ. Κινου 1. πρ. ΝεΚεγουα  
1. πρ. Ζυλαριουα 1. πρ. Ηυαριουα 1. πρ. Αδουαριουα 1. πρ.  
Λαυρα 1. πρ. XXIII. πρ.

# Citas posteriores

- 1257, Deredia
- 1258, Deredia

*Colección Documental del Archivo Municipal de Oñati  
(1149-1492).*

- Figura **Deredia** en 24 ocasiones:

*Yñigues de Olabarrieta e Iohn d'Oro, tenasero e Juan de **Deredia** e Iohn Martines de Galarraga (1470).*

*Testigos que fueron presentes, rogados e para ello llamados, Juan Gonzalez de **Deredia**, vesino de **Deredia**, e Juan Lopes de Galarreta, vecino de Galarreta (1480)*

*Dixo que lo sabe porque este testigo solia bibir moço en **Deredya**, porquerizo con Pedro Diaz de **Deredia**, e bien asy en Urbia, (1496).*

- **Heredia**: primer testimonio 1583

# Documentación municipal

*Documentación Municipal de la Cuadrilla de Salvatierra:  
municipio de San Millán-Donemiliaga (1214-1520)*

Desde 1214 hasta 1509 **Deredia** es la única forma, y aparece en 52 ocasiones.

*...dichos lugares de Larrea, **Deredia** y Hermua y de la dicha hermandad de Varrundia syn parte de la dicha villa de Salvatierra ni el dicho lugar de Axpuru, saluo ende que esos dichos lugares de Larrea y **Deredia** y Hermua y el dicho lugar de Axpuru el dicho termino de Mendieta (1493).*

*Documentación Municipal de la Cuadrilla de Salvatierra:  
municipio de San Millán-Donemiliaga (1214-1520)*

*...que los dichos vezinos de Çuaçola que oy son y fueren de aqui adelante puedan aber y aian en los montes comunes que los veçinos de Axspuru han con **Deredia** y Larrea, cada un veçino de Çuaçola cada año ocho carros de leña cortando segun que los otros de Axspuru y **Deredia** y Larrea cortaren y talaren, y que mas non saquen nin corten para leña ni para madera. (1461).*

*los honrrados e discreptos Juan Gonzalez de **Deredia**, fijo de Gunçalo Sanchez, que Dios aya, vezino e morador en el dicho lugar de **Deredia**, e Iohan Ruyz de Luçuriaga [...] Juan Gonzalez de **Deredia**, fijo de Gonçalo Sanchez, que Dios perdone, vezino del lugar de **Deredia**, e de Iohan Ruyz de Luçuriaga (1471).*

*Documentación Municipal de la Cuadrilla de Salvatierra:  
municipios de Asparrena y Zaldondo (1332-1520)*

- ***Deredia*** o ***Deredya*** (17 testimonios):

*Ochoa Fernandez de Ylarduy, alcalde, vecino de Ylarduy, e Joan Gonzalez de **Deredia**, fijo de Lope Gonzalez, vecino de **Deredia** (1455).*

*e Gonçalo de **Deredia**, procurador de los dichos conçeios, ofiçiales, escuderos e ommes buenos (1506).*

***Heredia:***

No aparece en ninguna ocasión sin la preposición castellana *de*. El primero testimonio es de 1511: *Juan Gonçalez de Langarica, en nonbre de los concejos **de Heredia** e Gordoia e Arriola e Luçuriaga, que son en la probinçia de Alaua.*

*Documentación Medieval de la Cuadrilla de Salvatierra:  
Municipios de Alegría-Dulantzi, Barrundia, Elburgo-Burgelu  
e Iruraiz-Gauna, Pozuelo Rodríguez, Felipe (2005),*

**Deredia** aparece en **146** ocasiones:

...vezinos e moradores del dicho lugar de **Deredia** e los otros vezinos e moradores del dicho lugar de Larrea (1427).

...çerca Poçqueta, que todo el termino e monte e pastos e heruados de azia la parte de **Deredia** fasta el dicho camino que viene de la aldea de Dallo (a Poçqueta, que sea y quede por propio del dicho lugar de **Deredia** (1492)

...e Juan Abad de **Deredia**, clerigo, yjo de Juan de **Deredia**, morador en el dicho lugar de **Deredia**, e Juan Perez de Sastegui, vezino e morador en el dicho lugar de Axpuru. (1492).

...mandamos quel termino que se llama Andozquetabea, asy lo labrado e roçado como lo questa por labrar e roçar, fasta donde han tenido fasta agora posesion, lo ques devaxo del camino de **Deredia** para Avdicana, sea todo en propiedad e posesion del dicho concejo e vezinos e moradores de **Deredia**, (1493).

## Documentación del ayuntamiento de Barrundia 2

*bachiller en leyes, vezino e morador en la dicha villa de Saluatierra de Alaba, e a Joan Gonçalez de **Deredia**, fijo de Lope Gonçalez, e a Joan Gonçalez de **Deredia**, fijo de Gonçalo Sanchez, e a Pedro Diaz de Etura, vezinos e moradores en la dicha aldea de **Deredia**.(1462)*

*el lugar de **Deredia**, que es en esta dicha hermandad de Varrundia, sobre razon de zieras jugadas de tierra que su Alteza le fizo merzed en los términos de el lugar despoblado llamado Andozqueta, que es zerca de el dicho lugar de **Deredia** (1511)*

Menciones de **Deredia** en la  
documentación medieval  
publicada por *Eusko Ikaskuntza*:

**255**

# Mitxelena

298.–*heredium* (lat.): *Heredia*, top. *Deredia*, Al., año 1025, CSM, 91; *Monnio de Heredia*. 1050, CSM (148. Dada la zona en que se encuentra la población alavesa, no tiene nada de particular que el grupo -di- se haya conservado sin alteración. Gorostiaga (*Zumárraga* 3. 70) añade el top. vizc. *Gueredíaga*, «con g- protética»; que ya es más dudoso. Habrá que abandonar esta aproximación, ya que no solamente hay d- (*Deredia*) en 1025 (1257, etc., sino que además la inicial se repite a principios del s. XVIII en nombres de piezas de labranza: *Derediabidea* «camino de Heredia» en Narvaja, *Derediazabala* en Heredia. Cf. AEF 20 (1963-64) (128. Sin salir del latín, tal vez valiera el pl. *praedia*.

# La toponimia menor

En Álava y Navarra es muy común que los nombres de las piezas retengan el nombre usado en euskera:

**Argomaizkorta** (Elgea), **Audikalde** (Dallo),  
**Elgearabidea** (Ozaeta), **Ermusabel**  
(Ozaeta), **Gebarazabala** (Etura),  
**Maturabidea** (1716, Mendixur),  
**Maturarabidea** (1711, Ozaeta),  
**Miñaorabidea** (Betolatza)...

# *Deredia* en la toponimia de Barrundia

«*otra pieça en el termino donde dizen **Dereydiabidea** [...] teniendo [...] al camino que van a Deredia*» (Salvatierra / Agurain, 1510, Lema, 2007: 207).

López de Guereñu en su obra de 1989 ***Derediabidea*** 'el camino de Deredia' «1709, labrantío de Narvaja» y ***Derediazabala*** 'el llano de Deredia' «1708, labrantío de Heredia». Este último está vivo como *Irazabala*.

En Elgeamendi tenemos ***Derediola***, 'el sel de Deredia'

# EL testimonio en euskera

« **D'Erediako** galea dator / ponpa handiaz  
beterik; /oi, hainbat dira ederrak /eze ni  
nago admiradurik».

# El cambio y desaparición

En el siglo XVI el euskera empieza su decadencia en esa zona.

Razones del cambio:

- Pronunciación: *vengo de Deredia, soy de Deredia*
- Cultismo que lo relaciona con *herediam*.
- Influencia de la familia Heredia.

Los euskaldunes siguieron usando **Deredia** hasta su desaparición como demuestra la toponimia.

A large, square stone church with a prominent bell tower. The church is built from light-colored stone blocks. The bell tower has a square base with arched openings and a smaller square top with a cross. The church is surrounded by a landscape with green fields, a yellow field, and a cloudy sky. In the foreground, there are trees and a fence.

**Eskerrik asko**